

# My Lingo Communication Aid Aide à la communication My Lingo

for New English Speakers  
pour les nouveaux locuteurs d'anglais

French Français



Adult  
Literacy  
for Life

Lítearthacht  
d'Aosaigh  
don Saol



kcetb  
Kerry County Education Training Board  
Kerry County Education Training Board



St. Luke's General Hospital  
Cairów - Kilkenny



Tipperary University Hospital  
Ospidéal na hOllscoile Thíobraid Árann  
Teaching | Understanding | Healing

# Everyday English Français-courant

## Présentation

Le projet My Lingo est une collaboration entre le CIF, le KCETB Adult Literacy for Life, l'hôpital général St. Luke de Carlow et Kilkenny, le CHU de Tipperary et l'hôpital général de Wexford. Le projet a été financé par le Fonds de collaboration et d'innovation (CIF) pour l'alphabétisation des adultes pour la vie.

Le projet My Lingo est une réponse aux besoins des personnes dont l'anglais n'est pas la langue maternelle et qui peuvent avoir besoin d'une aide supplémentaire en alphabétisation. Il est rédigé en anglais-courant et utilise des traductions et des icônes pour faciliter et encourager une meilleure communication. Il a pour objectif de faciliter la compréhension et la conversation entre les personnes qui ont besoin d'aide et le personnel qui s'efforce de les aider au sein de nos hôpitaux locaux.

Cette aide est très visuelle, contient des phrases clés et sa taille compacte facilite la communication entre les professionnels de santé et les usagers.

Nous souhaitons remercier le conseil de l'éducation et de la formation (ETB) de Cork, du Kerry et de Kilkenny, le groupe pour l'inclusion et la diversité, l'hôpital général St. Luke de Carlow Kilkenny, le CHU de Tipperary et l'hôpital général de Wexford pour leur généreux soutien de ce projet.

## Days of the week Jours de la semaine

Monday	Lundi	Friday	Vendredi
Tuesday	Mardi	Saturday	Samedi
Wednesday	Mercredi	Sunday	Dimanche
Thursday	Jeudi		

## Months of the year Mois de l'année

1	January	Janvier	7	July	Juillet
2	February	Février	8	August	Août
3	March	Mars	9	September	Septembre
4	April	Avril	10	October	Octobre
5	May	Mai	11	November	Novembre
6	June	Juin	12	December	Décembre

## Seasons Saisons

Winter Hiver



Spring Printemps

Autumn Automne

Summer Été

## Parts/Meals of the day

### Moments/repas de la journée



Morning  
Matin

Breakfast  
Petit-déjeuner



Afternoon  
Après-midi

Lunch  
Déjeuner



Evening  
Soir

Dinner  
Dîner



Night  
Soirée

Snack  
Collation

## Manners/Polite sayings

### Bonnes manières/Formules de politesse

Please  
S'il vous plaît

You're Welcome  
De rien/Je vous en prie

Excuse me  
Pardon

Thank You  
Merci

Sorry  
Désolé(e)

## Numbers Chiffres

0	Zéro	5	Cinq	10	Dix	15	Quinze	20	Vingt	70	Soixante-dix
1	Un	6	Six	11	Onze	16	Seize	30	Trente	80	Quatre-vingt
2	Deux	7	Sept	12	Douze	17	Dix-sept	40	Quarante	90	Quatre-vingt-dix
3	Trois	8	Huit	13	Treize	18	Dix-huit	50	Cinquante	100	Cent
4	Quatre	9	Neuf	14	Quatorze	19	Dix-neuf	60	Soixante	1000	Mille

## Time Heure

O'Clock...  
Heure

00:00 AM Midi  
12:00 PM Minuit



Quarter to...  
Moins le  
quart...

Quarter past...  
Et quart...

Half past...  
Et demi...

## Money Argent

Euros  
Euros

Cents  
Centimes



## Community Health Services Services de santé publique



GP/Family Doctor  
Médecin traitant



GP Practice  
Cabinet médical



Public Health Nurse  
Infirmier(ère) de  
santé publique



Speech and  
Language therapist  
Orthophoniste



Dentist  
Dentiste



Dental Practice  
Cabinet dentaire



Dietitian  
Diététicien(ne)



Physiotherapist  
Kinésithérapeute/  
kiné



Pharmacist  
Pharmacien



Pharmacy  
Pharmacie



Occupational therapist  
Ergothérapeute



Health Centre  
Centre médical



Optometrist  
Optométriste



Optician  
Opticien



Receptionist  
Réceptionniste



Reception  
Accueil

## Talking to a Receptionist Parler à la réceptionniste

- My name is...  
Je m'appelle...
- My date of birth is...  
Ma date de naissance est le...
- My country of birth is...  
Mon pays de naissance est le...
- My phone number is...  
Mon numéro de téléphone est le...
- My address is...  
Mon adresse est...
- My occupation is...  
Ma profession est...
- My religion is...  
Ma religion est...
- My personal carer is...  
Mon aide personnel est...
- My personal carer can be contacted at this number...  
Mon aide personnel peut être contacté à ce numéro...





## Talking to a Receptionist Parler à la réceptionniste



- I identify as...  
Je m'identifie comme ...
- My General Practitioner or GP is called...  
Mon médecin traitant est le Dr ...
- My GP's practice is in...  
Mon cabinet médical est à ...
- I need to see a healthcare professional urgently, I need medical assistance.  
J'ai besoin de voir un professionnel de santé en urgence, j'ai besoin d'une aide médicale
- I have a problem with...  
J'ai un problème au/à
- I have symptoms of...  
J'ai des symptômes de...
- I have a medical card. The number is...  
J'ai une carte médicale, le numéro est le ...
- I have medical insurance. The number is...  
J'ai une assurance médicale, le numéro est le ...

## Talking to a Healthcare Professional Parler à un professionnel de santé

- Have my test results come back?  
Avez-vous reçu mes résultats d'analyse ?
- Can I have a new prescription please?  
Puis-je avoir une nouvelle ordonnance s'il vous plaît ?
- When I go home, what are the danger signals for my condition that I should be aware of?  
De retour à la maison, quels sont les signes d'alerte liés à mon état auxquels je dois être attentif(ve) ?
- I need help to eat my meals...  
J'ai besoin d'aide pour manger mes repas ...
- Can you bring more... bread, water, napkins... please?  
Pouvez-vous m'apporter ...du pain, de l'eau, des serviettes de table... s'il vous plaît ?
- I need help to drink...  
J'ai besoin d'aide pour boire
- May I have some... salt, pepper, ketchup... please?  
Est-ce que je peux avoir... du sel, du poivre, du ketchup ...s'il vous plaît ?
- I have a food allergy.  
J'ai une allergie alimentaire.

## Symptoms Symptômes



Pain  
Douleur



Headache  
Mal de tête



Cough  
Toux



Sore throat  
Mal à la gorge



Sneezing  
Eternuements



Vomit  
Vomissements



Infection  
Infection



Fever  
Fièvre



Earache  
Mal à l'oreille



Runny nose  
Nez qui coule



Bloated  
Ballonné



Diarrhoea  
Diarrhée



Indigestion  
Heartburn  
Indigestion  
Brûlures d'estomac

## Symptoms Symptômes



Rash  
Eruption cutanée



Itchy  
Démangeaisons



Tired  
Fatigue



No appetite  
Perte d'appétit



Bruise  
Contusion/bleu/  
hématome



Broken  
Cassé



Swollen  
Gonflé(e)



Pregnant  
Enceinte



Breathless  
Essoufflé(e)



Constipation  
Constipation



Toothache  
Mal aux dents



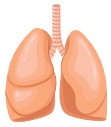
Bleeding  
Saignements

## Body Parts

Internal Organs

## Parties du corps

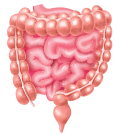
Organes internes



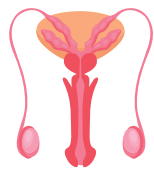
Lungs  
Poumons



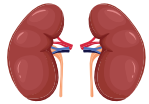
Spleen  
Rate



Intestine  
Intestins



Male reproductive system  
Appareil reproducteur masculin



Kidneys  
Reins



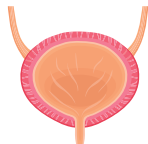
Brain  
Cerveau



Artery  
Artère



Female reproductive system  
Appareil reproducteur féminin



Bladder  
Vessie



Liver  
Foie



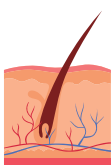
Pancreas  
Pancréas



Stomach  
Estomac



Gallbladder  
Vésicule biliaire



Skin  
Peau



Heart  
Cœur



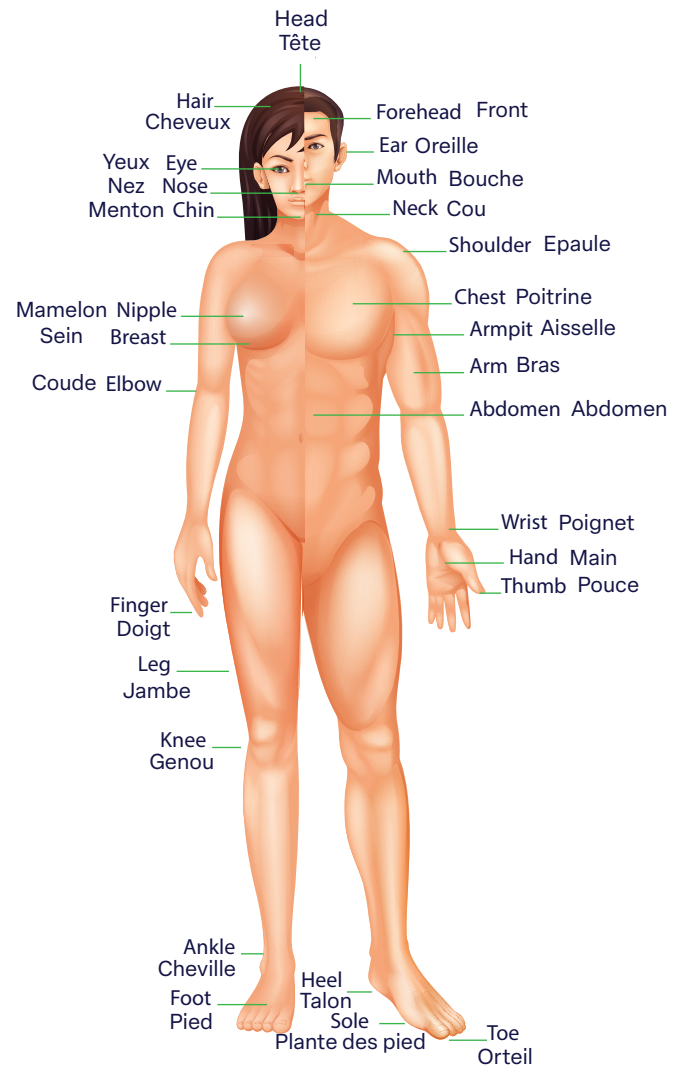
Blood  
Sang

## Body Parts

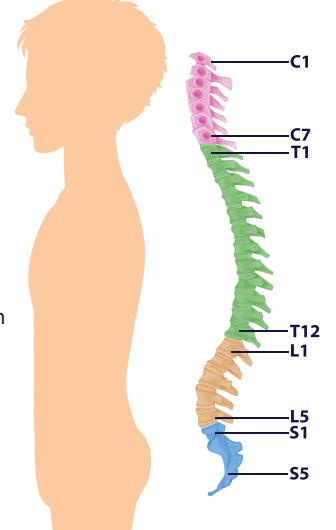
External

## Parties du corps

Externes



## Spine Colonne vertébrale



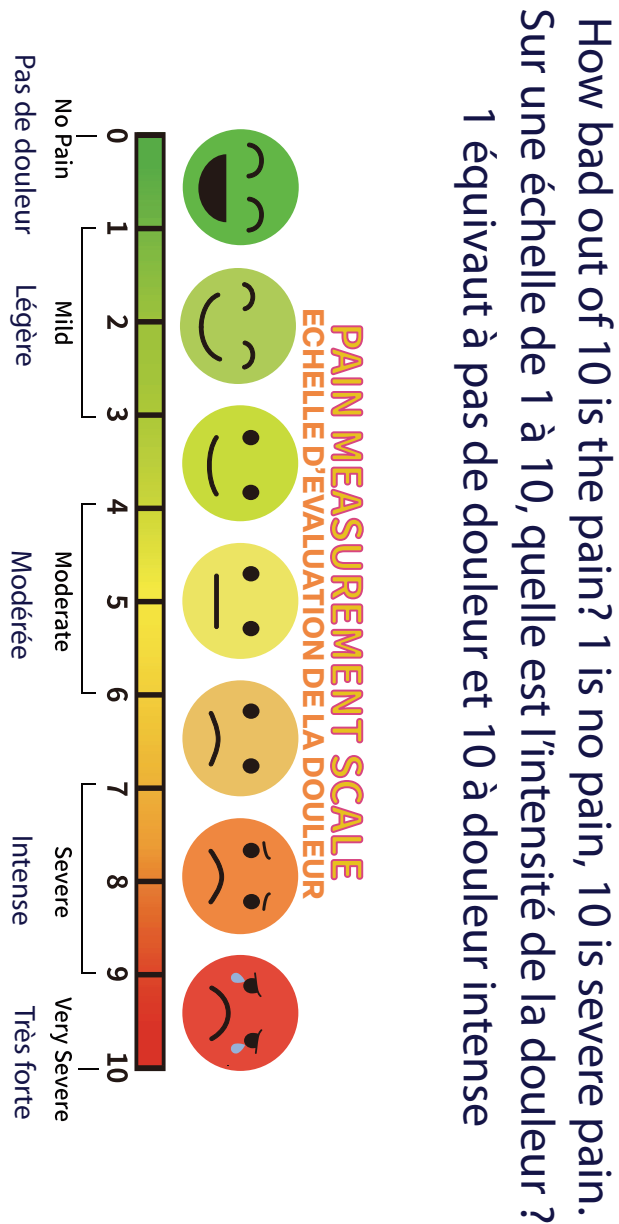
## Talking About Pain Parler de ses douleurs

Health Professional Professionnel de santé	Healthcare User Usager de soins de santé <i>(examples)</i>
Where do you feel pain? Où avez-vous mal ?	I feel pain in my... <i>knees, teeth, chest</i> J'ai mal à/au(x) ... <i>aux genoux, aux dents, à la poitrine</i>
When do you feel the pain? Quand avez-vous mal ?	When I... <i>lie down, do exercise, eat</i> Quand je ... <i>m'allonge, fais de l'exercice, mange</i>
What does the pain feel like? Quelle est la sensation de douleur ?	It feels... <i>hot, throbbing, sharp, ache</i> Je ressens... <i>de la chaleur, des élancements, une douleur vive</i>
Does the pain move? Est-ce que la douleur se déplace ?	The pain moves... <i>moves down my leg, stays in the same place</i> la douleur... <i>descend dans ma jambe, reste au même endroit</i>

## Talking About Pain Parler de ses douleurs

Health Professional Professionnel de santé	Healthcare User Usager de soins de santé <i>(examples)</i>
What helps reduce the pain? Qu'est-ce qui vous aide à soulager la douleur ?	When I... <i>rest, take painkillers ...it helps</i> Ca aide quand je ... <i>me repose, prends des antidouleurs</i>
How long does the pain last? Combien de temps la douleur dure-t-elle ?	It lasts... <i>seconds, minutes, hours, days</i> Ca dure <i>des secondes, des minutes, des heures, des jours</i>
What makes the pain worse? Qu'est-ce qui aggrave la douleur ?	When I... <i>bend over, drive, eat ice cream</i> Quand je... <i>me penche, conduis, mange de la glace</i>
How bad is the pain? Quelle est l'intensité de la douleur ?	It is... <i>mild, moderate, severe</i> C'est... <i>léger, modéré, intense</i>

## Talking About Pain Parler de ses douleurs



## Talking About Mental Health Parler de santé mentale

### Feelings

“I have been feeling...”

- Sad / Triste
- Lonely / Seul(e)
- Tired / Fatigué(e)
- Irritable / Irritable
- Guilty / Coupable

### Thoughts

“I have thoughts about...”

- The past / Au passé
- Hurting myself / A me faire du mal
- Dying / A mourir

### Emotions

Je me sens...

- Depressed / Déprimé(e)
- Worthless / Inutile
- Angry / En colère
- Hungry/Not Hungry / Affamé(e)/ sans appétit
- Worried / Inquiet(e)

### Pensées

Je pense

- The future / A l'avenir
- Hurting someone else / A faire mal à quelqu'un
- Many things / A nombreuses choses

## Talking About Mental Health Parler de santé mentale

### Affects

“This is affecting my...”



Work  
Mon travail



Relationships  
Mes relations



Studies  
Mes études



Sleep  
Mon sommeil

### Effets

“Cela affecte...”



Hobbies  
Mes loisirs



Appetite  
Mon appétit



Family  
Ma famille



Weight  
Mon poids

### Other symptoms



Nightmares  
Cauchemars



Hallucinations-visual  
Hallucinations - visuelles



Flashbacks  
Flashbacks

### Autres symptômes



Paranoia  
Paranoïa



Hallucinations-audio  
Hallucinations - audio



Memory  
Mémoire

## Other Useful Phrases Autres phrases utiles



I want to speak to a nurse  
Je voudrais parler à une infirmière/un infirmier

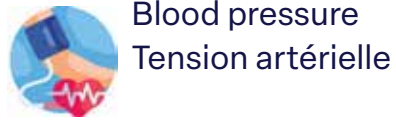


I want to speak to my family member  
Je voudrais parler à un membre de ma famille

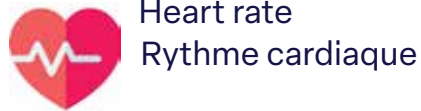


I want the doctor to speak to my family member  
Je voudrais que le médecin parle au membre de ma famille

## Tests and Investigations Tests et analyses



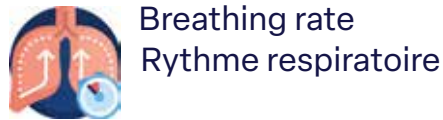
Blood pressure  
Tension artérielle



Heart rate  
Rythme cardiaque



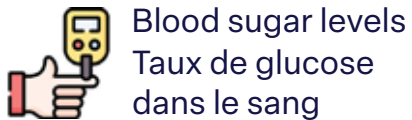
Oxygen levels  
Taux d'oxygène



Breathing rate  
Rythme respiratoire



Heart tracing  
Electrocardiogramme



Blood sugar levels  
Taux de glucose  
dans le sang



Blood tests  
Analyses sanguines



Urine test  
Analyse d'urine



Xray  
Radiographie



CT scan  
Scanner



MRI scan  
IRM



Ultrasound scan  
Echographie



Endoscopy  
Endoscopie



Colonoscopy  
Coloscopie

## Hospital Departments Services hospitaliers



Emergency  
Urgences



Cardiology  
Cardiologie



Gerontology  
Gérontologie



ENT (Ears, Nose, Throat)  
ORL (Oreille, nez, gorge)



Oncology  
Oncologie



Haematology  
Hématologie



Gynaecology  
Gynécologie



Minor Injuries  
Blessures légères



Respiratory  
Service des maladies  
respiratoires



Rheumatology  
Rhumatologie



Ophthalmology  
Ophtalmologie



Palliative  
Soins palliatifs




Endocrinology  
Endocrinologie




Antenatal  
Soins prénatals



## Hospital Departments Services hospitaliers


 Fracture Clinic  
Clinique de traitement  
des fractures


 Orthopaedics  
Orthopédie

 Gastroenterology  
Gastroentérologie

 Urology  
Urologie


 Neurology  
Neurologie


 Renal  
Soins rénaux


 Dermatology  
Dermatologie


 Paediatrics  
Pédiatrie


 Pain Clinic  
Centre anti-douleur

 ICU (Intensive Care Unit)  
USI (Unité de soins intensifs)


 Surgical Theatre  
Bloc opératoire

 GUM (Genitourinary Medicine)  
Médecine génito-urinaire

 Labour/Delivery Unit  
Unité de travail/  
accouchement

 Postnatal  
Soins postnatals

## Treatments and Talking to a Pharmacist Traitements et parler à un pharmacien


 Prescription  
Ordonnance

 Dressing  
Pansement


 Inhalers  
Aérosols

 Vaccine  
Vaccin

 Injection  
Injection

 Suppository  
Suppositoire

 Plaster  
Sparadrap


 Painkillers  
Anti-douleurs

 Antibiotics  
Antibiotiques

 Cream  
Crème


 Tablets  
Comprimés

 Supplements  
Compléments

 Antidepressants  
Anti-dépresseurs

 Eye Drops  
Gouttes pour les yeux

 Vitamins  
Vitamines

 Bandage  
Bandage

## Treatments and Talking to a Pharmacist Traitements et parler à un pharmacien



Can I collect my prescription?  
Puis-je venir chercher mon ordonnance ?

When will my prescription be ready for collection?  
Quand puis-je venir chercher mon ordonnance ?

How do I take this medicine?  
Comment est-ce que je prends ces médicaments ?

What are the side effects ?  
Quels sont les effets secondaires ?

Where are the instructions?  
Où sont les instructions ?

How long will this medicine last?  
Combien de temps ces médicaments vont-ils durer ?

How many months did my Doctor prescribe?  
Combien de mois mon médecin a-t-il prescrit ?

How many months do I have left of my prescription?  
Combien de mois reste-t-il de mon ordonnance ?

Can I buy this without a prescription?  
Est-ce que je peux acheter ça sans ordonnance ?

Can you check my blood pressure and weight?  
Pouvez-vous contrôler ma tension artérielle et mon poids ?


Can I book an appointment for the flu vaccine?  
Puis-je prendre rendez-vous pour le vaccin contre la grippe ?

## Talking to the Gardaí Parler à la police Types of Crime Types de crimes




 Theft/Stealing  
Vol

 Domestic abuse  
Violence conjugale

 Criminal damage  
Dommages criminels


 Speeding  
Excès de vitesse


 Abduction  
Enlèvement

 Murder  
Meurtre


 Dangerous driving  
Conduite dangereuse


 Burglary  
Cambriolage


 Hate crime  
Crime de haine


 Child abuse  
Maltraitance d'enfant

 Fraud  
Fraude

 Physical assault  
Agression physique

 Cybercrime / Online Fraud  
Cybercrime/fraude en ligne

 Drug Dealing  
Trafic de drogue

 Sexual assault  
Agression sexuelle

## Talking to the Gardaí    Parler à la police

Types of Crime

Types de crimes



I need some.... *help, information..... please*  
J'ai besoin ... *d'aide, de renseignements... s'il vous plaît*

I am in danger. My location/eircode is...  
Je suis en danger. L'endroit où je me trouve/ mon code postal est ...

I want to.... *pay a traffic fine, make a complaint, report a crime*  
Je veux ... *payer une contravention, déposer une plainte, signaler un crime*

My.....*child is missing, passport is lost, things were stolen*  
Mon enfant a disparu, *j'ai perdu mon passeport, on m'a volé des choses*

I had an accident with my car.  
J'ai eu un accident de voiture

I have a problem with my neighbours.  
J'ai un problème avec mes voisins

I was attacked.  
J'ai été agressé(e)

I don't feel safe.  
Je ne me sens pas en sécurité

## Notes

Remarques

We wish to thankfully acknowledge "My Communication Aid" which was developed through the collaboration of Cork Kerry Refugee Resettlement Initiative Cork Kerry Community Healthcare/HSE Social Inclusion - Cobh Family Resource Centre, Cobh, County Cork in the development and content layout of the "My Lingo" translation booklet.

MCA-ENGLISH-FRENCH-003



SCAN ME



Teaching | Understanding | Healing

Modern Printers 056 7721739